

Japanese Reader Collection

Volume 6:

Yuki Onna

+ Anchin & Kiyohime

The Easy Way to Read Japanese Folklore, Tales, and Stories

Clay & Yumi Boutwell

Copyright © 2017 Kotoba Books

www.ClayBoutwell.com

www.TheJapanShop.com

All rights reserved.

ISBN: 1542931177

ISBN-13: 978-1542931175

INTRODUCTION

The key to learning vocabulary is, quite simply, reading. Not only are you more likely to pick up words that interest you, but you also learn them **in context**. The **Japanese Reader Collection Series** goes one step further by adding **MP3s of the Japanese**. Improve your **listening comprehension** while building your **vocabulary, kanji, and reading skills**.

FORMAT OF THIS READER

By choosing **short stories**, the intimidation factor is greatly reduced. Not only that, but we divide the story up into tiny, easy-to-swallow segments with complete explanations to give you confidence as you read **real Japanese** page by page.

The stories are selected to represent certain key aspects Japanese culture. The tales, characters, and even moral lessons are often found in Japanese conversation, movies, and manga. Knowing these stories will go well beyond simply improving your vocabulary. **It will help you understand Japanese culture as well.**

This book is designed so that both those fairly new to Japanese and those in the intermediate stages can equally get value out of it. We recommend learning hiragana first, but we are also including rōmaji in the definitions so you can be sure you are reading with the correct pronunciation. For a quick two-week crash course for mastering hiragana, please see our book: [Hiragana, the Basics of Japanese](#).

This book has two complete stories with several versions of each.

- **Line-by-line:** Read the story broken down line-by-line with every vocabulary word defined and explained.
- **Grammatical Notes:** In this section, we go through important grammatical patterns found in the story and attempt to explain them in plain English. The grammar icon 文法 found in the line-by-line definitions indicates there is a note for that word or phrase.
- **Full Japanese with Furigana:** Read the full story in *real* Japanese. Every kanji has furigana above it. Furigana is the small hiragana above kanji so even beginners can work through the text.
- **English Version:** Lastly, we are including a simple English translation. This should be avoided until you are sure you understand the story or find it

too difficult to figure out on your own.

You may want to try to read the story in Japanese with furigana first. Or if you are a beginner, it may be better to go through the line-by-line story before attempting the full Japanese text. Any way you do it, **this book offers several ways to read, listen, and learn.**

Kanji in Focus: This is a new section to help with that incredibly difficult task of learning those Chinese characters. We take many of the kanji found in the story and present the readings, meaning(s), and an example sentence:

姫 princess

READINGS

チキ; ひめ; ひめ

MEANING

princess

EXAMPLE

いちひめにたろう

一姫二太郎 [Japanese saying] It's best to have a baby girl first, then a boy.

MP3s: Included at no extra charge are two MP3s of each story. One is read at the normal speed and the other at a slow, easy-to-follow pace. If the MP3s were not included when you purchased this book, please see the last page for a download link. If you have ANY trouble downloading, please email us at help@thejapanshop.com.

ABOUT YUKI ONNA

In Japanese folklore, the Yuki Onna (literally, “snow

woman”) is a spirit or *yōkai* that appears to travelers on snowy nights. She appears as a beautiful—but pale—woman who often leads men astray, floating and never leaving footprints in the snow.

The Wikipedia page on Yuki Onna has several tales from different Japanese regions:

<https://en.wikipedia.org/wiki/Yuki-onna>

ABOUT ANCHIN & KIYOHIME

This is an ancient tale—over a thousand years old. A beautiful young woman falls madly in love with a traveling priest named Anchin. Unfortunately, her constant demands for his love turns him against her. In doing so, she changes...into something else entirely.

Like Yuki Onna, this is a traditional Japanese tale of horror.

ABOUT CLAY & YUMI

Yumi was a popular radio DJ in Japan for over ten years. She has extensive training in standard Japanese pronunciation which makes her perfect for creating these language instructional audio files.

Clay has been a passionate learner of Japanese for twenty years now. He started his free language learning website,

www.TheJapanesePage.com, way back in 1999 as a way to help other learners of Japanese as well as himself.

In 2002, he and Yumi opened www.TheJapanShop.com as a way to help students of Japanese get hard-to-find Japanese books.

Yumi and I are **very grateful** for your purchase and we truly hope this book will help you improve your Japanese. **We love our customers and don't take a single one of you for granted.** If you have any questions about this book or Japanese in general, I invite you to contact me below by email or on social media.



Clay & Yumi Boutwell (and Makoto & Megumi)

clay@thejapanshop.com



@theJapanShop



www.facebook.com/JapaneseReader

<http://www.TheJapanShop.com>
<http://www.TheJapanesePage.com>

P.S. Please see the last page of the book to find the download link for the MP3s of these stories free of charge.

CONTENTS

Table of Contents

INTRODUCTION	ii
WANT A FREE BOOK (or three)?	9
Yuki Onna, the Snow Woman Running Gloss	10
Yuki Onna Grammatical Notes	29
Yuki Onna, the Snow Woman in Japanese	34
Yuki Onna English Summary	43
Lafcadio Hearn's Version	43
Anchin and Kiyohime with Running Gloss	46
Anchin and Kiyohime Grammatical Notes.....	59
Anchin and Kiyohime in Japanese	63
Anchin and Kiyohime in English.....	69
Kanji in Focus	71
VOCABULARY	76
DOWNLOAD LINK.....	91
Also by Clay & Yumi Boutwell.....	92

ゆきおんな 雪女

Yuki Onna (Snow Woman) is a traditional Japanese folktale of a spirit or *yōkai* who appears on snowy nights in a white kimono and even whiter skin.

She is beautiful, but deadly, leading unsuspecting travellers astray or killing them outright. In our story, she is both deadly and compassionate.

We are using the names of the father and son (Mosaku and Minokichi) from Lafcadio Hearn's famous version of the legend.

WANT A FREE BOOK (or three)?



Get your copy of **Kanji 100** absolutely free today.

That includes the Kindle, ePub, PDF versions. We'll even included all the MP3s for all the examples found in the book.



Simply go to <http://www.TheJapanShop.com> and click on "GET MY FREE BOOK" today!

AND!



If you like fiction, get two of Clay's books FREE. Check out his author site and click on "Yes, send me my books":

<http://ClayBoutwell.com/>

Story One:

ゆきおんな
雪女

Yuki Onna, the Snow Woman Running Gloss

むかし さむ くに も さく み の きち
昔、寒い国に茂作と美濃吉と
いう、きこりの親子が住んでいまし
た。

むかし *mukashi*—a long time ago

寒い *samui*—cold

国 *kuni*—nation; country

に *ni*—in (a cold country)

茂作 *mosaku*—Mosaku [the father's name]

と *to*—and

美濃吉 *minokichi*—Minokichi [the son's name]

という *to iu*—such as (names); were so (named)

きこり *kikori*—woodcutter; lumberjack

親子 *oyako*—parent and child

きこりの親子 *kikori no oyako*—parent and child woodcutters

が *ga*—[particle that often marks the subject]

住んでいました *sunde imashita*—lived

ある^{さむ}寒い^{ゆき}雪^ひの日、二人^{ふたり}は山^{やま}へ行^い
 って木^きを切^きっていましたが、いつ
 のまにか、すっかり^{ふぶき}吹雪^{ふぶき}になってし
 まいました。

しかた^{しかた}仕方なく、二人^{ふたり}は近^{ちか}くにあつた

ある *aru*—one; some...

寒い *samui*—cold

雪 *yuki*—snow

日 *hi*—day

雪の日 *yuki no hi*—(one cold) snowy day

二人 *futari*—the two (father and son)

は *wa*—[topic marker]

山 *yama*—mountain

山へ行って *yama e itte*—went to the mountain

木 *ki*—tree

を *wo*—[direct object marker]

切っていました *kitte imashita*—cut (trees)

が *ga*—but; however

いつのまにか *itsu no ma ni ka*—suddenly; all of the sudden

すっかり *sukkari*—completely; thoroughly

吹雪 *fubuki*—blizzard

になってしまいました *ni natte shimaimashita*—became

仕方なく *shikata naku*—reluctantly; without a choice

近くにあつた *chikaku ni atta*—close; nearby (cabin) ㊦

ちい こ や と ふぶき
小さな小屋に泊まって、吹雪がお
さまるのを待っていました、いつ
までたってもおさまりません。とう
とう、夜になってしまい、二人はす
っかり眠り込んでしまいました。

どくらい時間^{じかん}がたったでしょ

小さな小屋 *chiisa na koya*—a small cabin

に泊まって *ni tomatte*—stayed there

吹雪 *fubuki*—blizzard; snow storm

が *ga*—[particle that usually marks the subject]

おさまる *osamaru*—to calm down; lessen

の *no*—nominalizes phrases (the act of the blizzard lessening) 文法

待っていました *matte imashita*—wait for (the blizzard to lessen)

が *ga*—but; however [This is another common use for が]

いつまでたっても *itsu made tatte mo*—no matter how long waited

おさまりません *osamarimasen*—wouldn't lessen

とうとう *tō tō*—finally; at last

夜になってしまい *yoru ni natte shimai*—became night 文法

二人 *futari*—the two

すっかり *sukkari*—completely

眠り込んでしまいました *nemuri konde shimaimashita*—fell asleep

どくらい *dono kurai*—how ever long

時間がたった *jikan ga tatta*—time passed

うか。むすこの^{み の きち}美濃吉は、あまりの
^{さむ}寒さに^め目をさました。^{そと}外は、
^{ふぶき}まだ吹雪で、^{かぜ}風がごーごーとなっ
 ています。

^{こ や}小屋の^と戸がはずれて^{そと}外の^{ゆき}雪が^ふ吹

どのくらい時間がたったでしょうか *dono kurai jikan ga tatta deshō ka*—how much time passed? (is unknowable)

むすこ *musuko*—son

美濃吉 *minokichi*—Minokichi (son's name)

むすこの美濃吉 *musuko no minokichi*—Minokichi, the son

あまり *amari*—too much; fullness; excess

の寒さに *no samusa ni*—by the degree of cold (too much coldness)

目をさました *me wo samashimashita*—(he) awoke 文法

外 *soto*—outside

まだ *mada*—still

吹雪 *fubuki*—blizzard; snowstorm

で *de*—and

風 *kaze*—wind

ごーごー *go-go*—rumbling (the effect of wind blowing hard) 文法

となっています *to natte imasu*—was happening; was becoming

小屋 *koya*—cabin

戸 *to*—door

はずれて *hazurete*—opened [literally, get off; (door) got out of place]

外の *soto no*—the outside...

雪 *yuki*—snow

き^こ込んでいます。すると、そのと
き、真^まっ白^{しろ}な着^き物^{もの}を着^きた、色^{いろ}の白^{しろ}い
美^{うつく}しい女^{おんな}がすーっと中^{なか}に入^{はい}ってき
ました。

女^{おんな}は、お父^{とう}さんの茂^も作^{さく}の上^{うえ}にか

吹き込んでいます *fuki konde imasu*—blew in ㊦㊧

すると *suru to*—and then...; upon doing so...

そのとき *sono toki*—at that time; just then

真っ白な *masshiro na*—completely white ㊦㊧

着物 *kimono*—kimono

着物を着た *kimono wo kita*—wore a kimono

色の *iro no*—the color of...

白い *shiroi*—white

美しい *utsukushii*—beautiful

女 *onna*—woman

すーっと *su-tto*—[effect of the woman gliding inside.]

中に *naka ni*—into the inside

入ってきました *haitte kimashita*—came inside

お父さん *otōsan*—father

茂作 *mosaku*—Mosaku

お父さんの茂作 *otōsan no mosaku*—Mosaku, the father

上に *ue ni*—on top of; above

かがむと *kagamu to*—upon stooping over; upon leaning over [The と adds “upon doing this” to the meaning.]

がむと、ふーつと^{しろ いき ふ}白い息を吹きかけ
 ました。すると、あつという^ま間にお
 とう^{からだ}父さんの^{しろ}体は、白くこおりつい
 て、^{ねむ}眠ったまま^し死んでしまいまし
 た。

^{み の きち}美濃吉は、^{こころ なか}心の中で「^{ゆきおんな}雪女

ふーつと *fu-tto*—[effect of her breathing out]

白い息 *shiroi iki*—white breath

吹きかけました *fukikakemashita*—blew out

すると *suruto*—upon doing so

あつという間に *atto iu ma ni*—just like that; in an instant 文法

お父さん *otōsan*—father

体 *karada*—body

白く *shiroku*—white

こおりついて *kooritsuite*—iced over

眠ったまま *nemutta mama*—while sleeping; during sleep 文法

死んでしましました *shinde shimaimashita*—died

心の中で *kokoro no naka de*—within his heart (without speaking)

「」 —quotation marks (for what he is thinking)

雪女 *yuki onna*—the snow woman

だ！」とおもいました。ゆき ふ さむ
雪の降る寒
よる ひと こご じ
い夜に、人を凍え死にさせるという
おそ ゆきおんな
恐ろしい雪女です。

み の きち に おも
美濃吉は、逃げようと思いまし
からだ うご ゆきおんな
たが、体が動きません。雪女は、
み の きち ちか かお
美濃吉に近づいて、その顔をじっと

とおもいました *to omoimashita*—he thought [This can also mean “he remembered” but in this case, these were his thoughts.]

雪の降る *yuki no furu*—falling snow

寒い夜に *samui yoru ni*—on a cold evening

人を凍え死にさせる *hito wo kogoe shi ni saseru*—to freeze someone to death

という *to iu*—such a; such as

恐ろしい *osoroshii*—scary; frightening

逃げよう *nigeyō*—escape! Get out of here

とおもいましたが *to omoimashita ga*—thought to (escape) but...

体 *karada*—body

が *ga*—[particle that usually marks the subject]

動きません *ugokimasen*—didn’t move

に近づいて *ni chikazuite*—came close

その顔 *sono kao*—that face

じっと *jitto*—motionlessly; fixedly

のぞきこんでいましたが、こう^い言
ました。

「お前^{まえ}は、美^{うつく}しい顔^{かお}をしてい
る。まだ^{わか}若いし、助^{たす}けてあげよう。
ただし、今^{こん}夜^やのことは、けっして
誰^{だれ}にも話^{はな}してはいけない。」

のぞきこんでいましたが *nozoki konde imashita ga*—gazed at, but...

こう言いました *kō iimashita*—said this...

お前は *omae wa*—as for you

美しい顔 *utsukushii kao*—beautiful face; lovely face

している *shite iru*—sporting; having (a lovely face)

美しい顔をしている *utsukushii kao wo shite iru*—having a lovely face

まだ *mada*—still

若い *wakai*—young

し *shi*—as well [notes one of several reasons (you are still young)]

助けてあげよう *tasukete ageyō*—I'll help you out

ただし *tadashi*—however; but

今夜 *konya*—this evening

今夜のこと *konya no koto*—what occurred this evening ㊦㊧

けっして *kesshite*—by no means; never

誰にも *dare ni mo*—to no one [followed by a negative verb form]

話してはいけない *hanashite wa ikenai*—must not be spoken ㊦㊧

ゆきおんな しず ゆき なか き
雪女は、静かに雪の中に消えて
いきました。み の きち き
美濃吉は、そのまま気
を うしな あさ め
失ってしまいました。朝、目が
さ さ と う と な り し
覚めると、お父さんは隣で死んで
いました。み の きち く
美濃吉は、ひとりで暮ら
すようになりましたが、ゆきおんな はなし
雪女の話

静かに *shizuka ni*—quietly

雪の中に *yuki no naka ni*—into the snow

消えていきました *kiete ikimashita*—disappeared

そのまま *sono mama*—just like that; without change

気を失ってしまいました *ki wo ushinatte shimaimashita*—lost consciousness; fainted

朝 *asa*—morning

目が覚めると *me ga sameru to*—upon waking up

お父さん *otōsan*—the father

隣で *tonari de*—beside; next to

死んでいました *shinde imashita*—was dead

ひとりで *hitori de*—all alone; by himself

暮らす *kurasu*—to live; to make a living

ようになりました *yō ni narimashita*—became like that (he lived alone)

が *ga*—but; however

雪女の話 *yuki onna no hanashi*—the story of Yuki Onna

は、^{だれ}誰にもしませんでした。

それから、^{いちねん}一年たったある^{ふゆ}冬の
^ひ日、^み美^の濃^{きち}吉の^{いえ}家に^{うつく}美しい^{おんな}女がやっ
てきて、^いこう言いました。

^{ゆき}「雪で^{こま}困っています。どうか
^{ひとばん}一晩^とだけ泊めてください。」

誰にも *dare ni mo—to no one*
しませんでした *shimasen deshita*—didn't (tell about Yuki Onna)
それから *sore kara*—since then
一年たった *ichi nen tatta*—one year passed
ある冬の日 *aru fuyu no hi*—one winter day
美濃吉の家に *minokichi no ie ni—to* Minokichi's house
美しい女 *utsukushii onna*—a beautiful woman
やってきて *yatte kite*—came along; showed up
こう言いました *kō iimashita*—said the following
雪で *yuki de*—with snow
困っています *komatte imasu*—troubled (with snow)
どうか *dōka*—please; somehow
一晩 *hito ban*—one night
だけ *dake*—only
泊めてください *tomete kudasai*—please let (me) to stay

み の きち おも
美濃吉は、かわいそうに思い、
と おんな
泊めてあげました。その女は、お
ゆき な はな
雪という名でした。話しているう
ちに、み の きち ゆき き
美濃吉は、お雪がすっかり気
い ふうふ
に入ってしまった、夫婦になることに
しました。

なんねん ふたり あいだ
何年かたち、二人の間にかわい

かわいそうに *kawaisō ni*—pitying; feeling sorry for

思い *omoi*—(pitying) thoughts

泊めてあげました *tomete agemashita*—allowed (her) to stay

その女 *sono onna*—that woman

お雪 *oyuki*—Oyuki (her name) 文法

という名でした *to iu na deshita*—was called; her name was...

話しているうちに *hanashite iru uchi ni*—while talking

すっかり *sukkari*—completely; thoroughly 文法

気に入ってしまい *ki ni itte shimai*—pleased with; suited for; liked

夫婦になる *fūfu ni naru*—become husband and wife

ことにしました *koto ni shimashita*—was decided to (become husband and wife)

何年かたち *nannen ka tachi*—several years later 文法

二人の間に *futari no aida ni*—between the two; among the two

かわいい *kawaii*—cute

こども う
い子供も生まれました。

ある冬^{ふゆ}の夜^{よる}、美濃^{み の}吉^{きち}は、 そば
に座^{すわ}っているお雪^{ゆき}の横顔^{よこがお}を見^みなが
ら、ふと^{むかし}昔^{むかし}の^{おも}ことを^だ思い出^だしまし
た。

「お雪^{ゆき}、わしはお前^{まえ}によく似^にた

子供 *kodomo*—child

も *mo*—also

生まれました *umare mashita*—was born

ある冬 *aru fuyu*—one winter ㊦㊧

冬の夜 *fuyu no yoru*—winter evening

そばに *soba ni*—next to

座っている *suwatte iru*—sat; sitting

お雪 *oyuki*—Oyuki (wife's name)

の横顔 *no yokogao*—the side of (her) face

見ながら *minagara*—while looking at

ふと *futo*—unexpectedly; suddenly; casually

昔のこと *mukashi no koto*—something that happened long ago ㊦㊧

思い出しました *omoi dashimashita*—remembered

わし *washi*—I ㊦㊧

お前 *omae*—you

によく似た *ni yoku nita*—looked very much like (you)

うつく おんな あ
美しい女に会ったことがある。」

ゆき かお あ み の きち かお
お雪は、顔を上げて美濃吉の顔
み
を見てたずねました。

ひと
「どこでその人にあったのです
か？」

なんねん まえ
「あれは、何年も前のことだ。

美しい女 *utsukushii onna*—a beautiful woman

に会ったことがある *ni atta koto ga aru*—I met (her) 文法

顔を上げて *kao wo agete*—raised (her) face; looked up

顔を見て *kao wo mite*—looked at (his) face

たずねました *tazunemashita*—asked

どこで *doko de*—where at

その人 *sono hito*—that person

にあった *ni atta*—met

のですか？ *no desu ka?*—[question ender wanting an explanation]

文法

あれは *are wa*—as for that

何年も *nannen mo*—several years; many years

前のこと *mae no koto*—something that happened in the past

だ *da*—[simple past copula]

やま ふぶき ひとばん こ や と
 山で吹雪にあつて、一晩小屋に泊ま
 ったことがあるのだ。そのとき、
 ゆきおんな まえ
 雪女にあったんだ。そうだ、お前
 ゆきおんな
 はその雪女にそっくりだ。」

ゆき かな かお
 すると、お雪は、悲しそうな顔

山で *yama de*—in the mountains; at the mountain
 吹雪 *fubuki*—blizzard; snowstorm
 にあつて *ni atte*—met (a snowstorm)
 一晩 *hito ban*—one evening
 小屋に *koya ni*—in a cabin
 泊まったことがある *tomatta koto ga aru*—it happened (we) stayed
 (in the cabin)
 そのとき *sono toki*—at that time
 雪女 *yuki onna*—Yuki Onna; Snow Woman
 にあったんだ *ni attan da*—(we) met
 そうだ *sō da*—ah, yes
 お前 *omae*—you
 その雪女 *sono yuki onna*—that Snow Woman
 にそっくり *ni sokkuri*—just like; the spitting image
 だ *da*—[past simple copula]
 すると *suruto*—upon doing that; after that
 悲しそうな *kanashi sō na*—a sad look; sadly 文法
 顔 *kao*—face

で、こ^いう言いました。

「どうして話^{はな}してしまったので
すか。雪女^{ゆきおんな}に会^あったことは、誰^{だれ}に
も言^いってはいけないといったではあ
りませんか。」

お雪^{ゆき}は、す^たっと立^あち上がりまし

で *de*—with (a sad face)

こ^いう言いました *kō iimashita*—said like this

どうして *dōshite*—why

話^{はな}してしまった *hanashite shimatta*—said [the *shimatta* indicates completion, but also often, as in this case, completion with regret.]

のですか *no desu ka*—[question asking for explanation]

に会^あったことは *ni atta koto wa*—(your) meeting with (her)

誰^{だれ}にも *dare ni mo*—to no one [followed by a negative verb]

言^いってはいけない *itte wa ikenai*—not allowed to say

といった *to itta*—said [the と indicates the previous is a quote]

ではありませんか *de wa arimasen ka*—didn't (I warn you not to say)

お雪 *oyuki*—Oyuki (her name)

は *wa*—[topic particle]

す^たっと *sutto*—straight away; quickly; all of a sudden

立^たち上がりまし *tachi agarimashita*—stood up; got up

た。

「どうして、^し知っているんだ。

^{ゆき}お雪。^{まえ}まさか、^{まえ}お前は・・・」

^{ゆき}お雪は、あのときの^{ゆきおんな}雪女^かに変わ
っていました。

「そうです。^{わたし}私は、あのときの
^{ゆきおんな}雪女^{いっしょ}です。もうあなたと一緒にく

どうして *dōshite*—why; how

知っているんだ *shitte irun da*—(did you) know

まさか *masaka*—wait, it can't be...; by no means!; certainly not...

お前は・・・ *omae wa*...—you

あのときの *ano toki no*—that time

雪女に変わっていました *yuki onna ni kawatte imashita*—changed
into the Snow Woman

そうです *sō desu*—yes, that's right.

私は *watashi wa*—I am...

あのときの雪女 *ano toki no yuki onna*—the Snow Woman from back
then

もう *mō*—no more

あなたと *anata to*—with you

一緒に *issho ni*—together

らすことは出来ません。」

そして、静かに戸をあけて、雪
の中に消えていきました。「待って
くれ、お雪、ゆるしてくれ。」

雪の中から、お雪の声だけが聞
こえてきました。

くらすことは出来ません *kurasu koto wa dekimasen*—cannot live
(with you)

そして *soshite*—and then

静かに *shizuka ni*—quietly

戸をあけて *to wo akete*—open the door and...

雪の中に *yuki no naka ni*—into the snow

消えていきました *kiete ikimashita*—disappeared

待ってくれ *matte kure*—wait please! ㊦㊧

ゆるしてくれ *yurushite kure*—forgive me!

雪の中から *yuki no naka kara*—from (inside) the snow

お雪の声 *oyuki no koe*—Oyuki's voice

だけ *dake*—only; just

聞こえてきました *kikoete kimashita*—was able to hear

「あなたのことは、^{わす}忘れませ
ん。^{こども}子供の^{たの}ことを頼みます。さよう
なら。」

^{み の きち}美濃吉は、^{そと}外に^と飛び^だ出し、^{ゆき}雪の
^{なか}中^{さが}を探しましたが、^{ゆき}お雪^{すがた}の姿はど
^{み あ}こにも見当たりませんでした。

あなたのことは *anata no koto wa*—regarding you 文法

忘れません *wasuremasen*—won't forget

子供のこと *kodomo no koto*—regarding the children's wellbeing

頼みます *tanomimasu*—to entrust care to 文法

さようなら *sayōnara*—goodbye 文法

外に *soto ni*—to the outside

飛び出し *tobi dashi*—jumped out into

雪の中 *yuki no naka*—in the snow

探しましたが *sagashimashita ga*—searched but...

お雪の姿 *oyuki no sugata*—Oyuki's figure

どこにも *doko ni mo*—nowhere

見当たりませんでした *miatarimasen deshita*—wasn't found 文法

ただ、^{しろ}白い^{ゆき}雪が^ふ降り^{つづ}続くばかり
でした。

おしまい。

ただ *tada*—nothing but; only; merely; simply

白い雪 *shiroi yuki*—white snow

降り続く *furi tsuzuku*—(snow) continued to fall 文法

ばかり *bakari*—only; nothing but; mostly

おしまい *oshimai*—the end

Yuki Onna Grammatical Notes

雪女 *yuki onna* literally means “snow woman.”

雪男 *yuki otoko* is the word for “the Abominable Snowman” or the “Yeti.”

1. 近くにあった *chikaku ni atta*—close; nearby (cabin)

近く *chikaku* (near; close) + ある *aru* (exist) = there exists nearby...

2. 吹雪がおさまるの *fubuki ga osamaru no*—the weakening of snow

The の takes the preceeding words and makes them into a noun. こと is another nominalizer and is often interchangeable with の.

くすりを飲むのは大事です。 *kusuri wo nomu no wa daiji desu*. Taking medicine is important.

3. 夜になってしまい *yoru ni natte shimai*—became night

The しまい shows completeness. It was completely night.
See: http://thejapanesepage.com/grammar/chapter_six/chatta

4. 目をさましました *me wo samashimashita*—(they) awoke

Literally, his eyes awoke.

5. ごーごー *go-go*—rumbling (the effect of wind blowing hard)

Japanese has a lot of these sound words. See our book: Sound Words in Japanese.

<https://www.thejapanshop.com/products/sound-words-in-japanese>

6. 吹き込んでいます *fuki konde imasu*—blew in

吹く *fuku* (to blow) + 込む *komu* (to go into; to put into)

7. 真っ白な *masshiro na*—completely white

The 真っ means “completely” or “purely.” 真っ黒 *makkuro*—completely black; 真っ暗 *makkura*—completely dark; pitch dark; 真っ最中 *massaichuu*—in the midst; during

8. あっという間に *atto in ma ni*—just like that; in an instant

Literally, in the time it takes to say “ah.” This is a common and useful phrase for describing when something happens quickly.

9. 眠ったまま *nemutta mama*—while sleeping; continuing to sleep

～まま *mama* is a useful particle that adds the meaning of “as it is.” そのまま *sono mama*—as is; (leave it) just like that.

10. 今夜のこと *konya no koto*—what occurred this evening

こと literally means “thing” and can be thought of as “the thing of ...”: the thing of tonight (what happened tonight); *koto* isn’t used for tangible things. It is usually used of things that are known or spoken about but cannot actually be touched: *benna koto wo iu*—to say something strange. If you have a tangible thing, use もの *mono*: *benna mono wo mita*—to see a strange thing. Sometimes both *koto* and *mono* are interchangeable.

11. 話してはいけない *hanashite wa ikenai*—must not be spoken

～*ikenai* means “must not do” and it follows what must not be done (speak about her).

12. お雪 *oyuki*—Oyuki (her name)

Notice 雪 *yuki* (snow) is part of her name.

13. すっかり *sukkari*—completely; thoroughly

気に入ってしまい *ki ni itte shimai*—pleased with; suited for
Both すっかり and しまい have a “completely”
connotation. *He completely fell head over heels for her.*

14. 何年かたち *nannen ka tachi*—several years later

nan nen (how many years) + *ka* ([uncertainty]) + *tachi* (to pass;
to lapse); the か here shows uncertainty: how many years
passed?

15. ある冬 *aru fuyu*—one winter

Like か, ある is used to show uncertainty or inexactitude:
あるひ *aru hi* (one day); ある人 *aru hito* (some person)

16. 昔のこと *mukashi no koto*—something that happened
long ago

Again, こと *koto* (thing) is used with intangible things like
memories.

17. わし *washi*—I

わし is usually used by older and old-fashioned men. The
most common first person pronoun is わたし *watashi* which
can be used by men and women. For a long list of Japanese
pronouns, please see:

<http://thejapanesepage.com/grammar/pronouns>

18. に会ったことがある *ni atta koto ga aru*—I met (her)

ことがある *koto ga aru* is a common construction for “(I)
have done ...” Just add it to the plain past form of a verb.
食べたことがある *tabeta koto ga aru*. (I’ve) eaten that before.
見たことがある。 *mita koto ga aru*. (I’ve) seen that before
(movie; bird; person).

19. のですか? *no desu ka?*—[question ender wanting an explanation]

のです or のだ or the abbreviated forms んです or んだ are used when giving or asking for an explanation for something. *The reason is that... The fact is that...*

See also:

http://thejapanesepage.com/grammar/chapter_seven/n_desu

20. 悲しそうな *kanashi sō na*—a sad look; sadly

～そう *~sō* means “like” or “looks like” or “feels like.” It shows the speaker’s feeling about what he or she is observing: *samuso* (looks cold); *oishisō* (looks delicious)

21. 待ってくれ *matte kure*—wait please!

～くれ is often used when asking for favors: “give me” “please do this for me”

22. あなたのことは *anata no koto wa*—regarding you

こと *koto* means “thing” or “matter” and is used for intangible things. In this case, it isn’t “you” (something tangible), but all the intangible matters regarding “you”: memories; hopes; plans for the future; etc.

23. 頼みます *tanomimasu*—to entrust care to

頼む *tanomu* usually means “to request” or “to ask,” but it is also often used when leaving something in the care of someone else. Your boss might say, “*Tanomui!*” as he leaves you with a pile of papers to go through.

24. さようなら *sayōnara*—goodbye

The most common way to say “bye” in Japanese is バイ *bai* (bye) or またね *mata ne* (see you again). さようなら is mostly used when parting for a long time.

25. 見当たりませんでした *miatarimasen deshita*—wasn't found

Japanese makes it fairly easy to create compound verbs. This one combines 見る *miru* (to see) with 当たり *atari* (to hit; to succeed). When you look around and find what you are looking for, you 見当たります. But if you don't, you 見当たりません. The でした makes it past tense.

26. 降り続く *furi tsuzuku*—(snow) continued to fall

The snow isn't just falling, but it continues to fall: 降る *furu*—to fall (rain, hail, snow...) + 続く *tsuzuku*—to continue

STORY ONE:

ゆきおんな 雪女

Yuki Onna, the Snow Woman in Japanese

むかし さむ くに も さく み の きち
昔、寒い国に茂作と美濃吉とい
う、きこりの親子が住んでいまし
た。

あるさむ ゆき ひ ふたり やま い
ある寒い雪の日、二人は山へ行っ
て木を切っていましたが、いつのま
にか、すっかりふぶき
吹雪になってしま
いました。

しかた ふたり ちか ちい
仕方なく、二人は近くにあった小
さなこやと泊まって、ふぶき
吹雪がおさま

るのを^ま待っていました、いつまで
たってもおさまりません。とうと
う、^{よる}夜になってしまい、^{ふたり}二人はすっ
かり^{ねむ}眠り^{こん}込んでしまいました。

どのくらい^{じかん}時間がたったでしょう
か。むすこの^{み の きち}美濃吉は、あまりの^{さむ}寒
さに^め目を^{そと}さしました。外は、まだ
^{ふぶき}吹雪で、^{かぜ}風がごーごーとなっていま
す。

^{こ や と}小屋の^と戸がはずれて^{そと}外の^{ゆき}雪が^ふ吹き
込んでいます。すると、そのとき、
^ま真^{しろ}っ^{きもの}白な^き着物を^{いろ}着た、^{しろ}色の^{うつく}白い^{うつく}美
^{おんな}しい女が^{なか}すーっと^{はい}中に入ってきました。
した。

おんな とう も さく うえ
女は、お父さんの茂作の上にか
がむと、ふーっと ^{しろ} 白い息を吹きかけ
ました。すると、あっという間 ^ま にお
う ^{とう} 父さんの ^{からだ} 体は、^{しろ} 白くこおりつい
て、眠 ^{ねむ} ったまま死 ^し んでしまいました
た。

み の きち ところ なか ゆきおんな
美濃吉は、心の中で「雪女
だ！」と ^{おも} 思いました。雪 ^{ゆき} の降 ^ふ る寒 ^{さむ} い
^{よる} 夜に、^{ひと} 人を凍 ^{こご} え死 ^じ にさせるという恐 ^{おそ}
ろしい雪女 ^{ゆきおんな} です。

み の きち に おも
美濃吉は、逃げようと思 ^{おも} いました
が、^{からだ} 体が動 ^{うご} きません。雪女 ^{ゆきおんな} は、
^{み の きち} 美濃吉に ^{ちか} 近づいて、その顔 ^{かお} をじっと

のぞきこんでいましたが、こう^い言いました。

「お前^{まえ}は、美^{うつく}しい顔^{かお}をしてい
る。まだ若^{わか}いし、助^{たす}けてあげよう。
ただし、今^{こん}夜^やのことは、けっして誰^{だれ}
にも話^{はな}してはいけない。」

雪^{ゆき}女^{おんな}は、静^{しず}かに雪^{ゆき}の中^{なか}に消^きえて
いきました。美^み濃^の吉^{きち}は、そのま^きま気^き
を失^{うしな}ってしまいました。朝^{あさ}、目^めが
覚^さめると、お父^{とう}さんは隣^{となり}で死^しんで
いました。美^み濃^の吉^{きち}は、ひとりで暮^くら
すようになりましたが、雪^{ゆき}女^{おんな}の話^{はなし}
は、誰^{だれ}にもしませんでした。

それから、^{いちねん}一年^{ふゆ}たったある冬の
^ひ日、^{み の きち}美濃吉^{いえ}の家に^{うつく}美しい^{おんな}女がやっ
てきて、^いこう言いました。

「^{ゆき}雪で^{こま}困っています。どうか^{ひとばん}一晚
だけ^と泊めてください。」

^{み の きち}美濃吉は、^{おも}かわいそうに^と思い、泊
めてあげました。その^{おんな}女は、^{ゆき}お雪
という^な名でした。^{はな}話しているうち
に、^{み の きち}美濃吉は、^{ゆき}お雪が^きすっかり^き気に
^い入ってしまい、^{ふうふ}夫婦になることにし
ました。

^{なんねん}何年かたち、^{ふたり}二人の^{あいだ}間にかわい
^{こども}い子供も^う生まれました。

ある冬の夜、美濃吉は、そばに座
っているお雪の横顔を見ながら、ふ
と昔のことを思い出しました。

「お雪、わしはお前によく似た
美しい女に会ったことがある。」

お雪は、顔を上げて美濃吉の顔を
見てたずねました。

「どこでその人にあったのです
か？」

「あれは、何年も前のことだ。山
で吹雪にあって、一晩小屋に泊まっ
たことがあるのだ。そのとき、
雪女に会ったんだ。そうだ、お前

はその雪女ゆきおんなにそっくりだ。」

すると、お雪ゆきは、悲かなしそうな顔かお
で、こう言いいました。

「どうして話はなしてしまったのです
か。雪女ゆきおんなに会あったことは、誰だれにも
言いってはいけないといったではありませんか。」

お雪ゆきは、すっと立たち上あがりました。
た。

「どうして、知しっているんだ。お
雪ゆき。まさか、お前まえは・・・」

お雪ゆきは、あのときの雪女ゆきおんなに変わか
っていました。

「そうです。^{わたし}私は、あのときの
^{ゆきおんな}雪女です。もうあなたと^{いっしょ}一緒にく
らすことは^{でき}出来ません。」

そして、^{しず}静かに^と戸をあけて、^{ゆき}雪の
^{なか}中に^き消えていきました。「^ま待ってく
れ、お^{ゆき}雪、ゆるしてくれ。」

^{ゆき}雪の^{なか}中から、お^{ゆき}雪の^{こえ}声だけが^き聞こ
えてきました。

「あなたのことは、^{わす}忘れません。
^{こども}子供の^{たの}ことを頼みます。さようなら
。」

^{み の きち}美濃吉は、^{そと}外に^と飛び^だ出し、^{ゆき}雪の^{なか}中
^{さが}を探しましたが、お^{ゆき}雪の^{すがた}姿はどこ

にも見^みあ^あたりませんでした。ただ、
しろ^{しろ} ゆき^{ゆき} ふ^ふ つづ^{つづ}
白い雪が降り続くばかりでした。

おしまい。

STORY ONE:

Yuki Onna English Summary **LAFCADIO HEARN'S VERSION**

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

A long time ago, there lived two woodcutters, Minokichi and Mosaku. Minokichi was young and Mosaku was very old.

One winter day, they could not come back home because of a snowstorm. They found a hut in the mountain and decided to sleep there. On this particular evening, Mosaku woke up and found a beautiful lady with white clothes. She breathed on old Mosaku and he was frozen to death.

She then approached Minokichi to breathe on him, but stared at him for a while, and said, "I thought I was going to kill you, the same as that old man, but I will not, because you are young and beautiful. You must not tell anyone about this incident. If you tell anyone about me, I will kill you."

Several years later, Minokichi met a beautiful young lady, named Oyuki (yuki = "snow") and married her. She was a good wife. Minokichi and Oyuki had several children and lived happily for many years. Mysteriously, she did not age.

One night, after the children were asleep, Minokichi said to Oyuki: "Whenever I see you, I am reminded of a mysterious incident that happened to me. When I was young, I met a beautiful young lady like you. I do not know if it was a dream or if she was a Yuki-onna..."

After finishing his story, Oyuki suddenly stood up, and said “That woman you met was me! I told you that I would kill you if you ever told anyone about that incident. However, I can't kill you because of our children. Take care of our children...” Then she melted and disappeared. No one saw her again.

Story Two:

ちん きよひめ
あん陳と清姫

Another deadly woman, but this time, she's a serpent.

A traveling priest. A beautiful daughter. He makes promises he doesn't keep. A lie he told leads to a tragic end.

ちん きよひめ
あん陳と清姫

Anchin and Kiyohime with Running Gloss

いま せんねん むかし
今から千年ほど昔のこと。あ
るところに「あん^{ちん}珍」という^な名の^{わか}若
い^{やまぶし}山伏^{やまぶし}がいました。山伏というの

今から *ima kara*—from now 文法

千年 *sennen*—thousand years

ほど *hodo*—approximately; around; about 文法

昔 *mukashi*—long time ago

こと *koto*—thing; matter; event; occurrence; incident

昔のこと *mukashi no koto*—something occurred a long time ago 文法

あるところに *aru tokoro ni*—in a certain place 文法

あん珍 *anchin*—Anchin [the young priest's name]

という *to iu*—such a (name); called thus

名 *na*—name

若い *wakai*—young

山伏 *yamabushi*—mountain priest; itinerant Buddhist monk

「あん珍」という名の若い山伏 *anchin to iu na no wakai yamabushi*—A young mountain priest named “Anchin”

いました *imashita*—there lived; there existed

というのは *to iu no wa*—regarding...; such a thing as...

山伏というのは *yamabushi to iu no wa*—regarding a yamabushi...

は、山に住んで仏教の修行をする
 人です。あん珍は顔立ちが大変美
 しく、世の女性たちは一目惚れして
 しまうような姿形をしていまし
 た。

山に *yama ni*—on a mountain; in the mountains

住んで *sunde*—lived (on the mountain and...) ㊦㊧

仏教 *bukkyō*—Buddhism

修行 *shugyō*—training; practice; study

仏教の修行 *bukkyō no shugyō*—Buddhist training

する人 *suru hito*—a person who did (Buddhist training) ㊦㊧

あん珍 *anchin*—Anchin (the priest's name)

顔立ち *kao dachi*—looks; features

大変 *taihen*—very

美しく *utsukushiku*—beautiful; handsome

世 *yo*—world; society

女性たち *josei tachi*—women; females

世の女性たち *yo no josei tachi*—the world's women

は *wa*—as for [topic marker]

一目惚れ *hito me bore*—love at first sight

ような *yō na*—appeared to; similar to

姿形 *sugata katachi*—appearance; form [of falling head over heels in love]

ある時、彼は熊野詣でに出かけ
ることにしました。旅の途中、泊
めてもらった家には「清姫」という
可愛らしい娘がいました。この清
姫は、あん珍を一目見るなり気に入

ある時 *aru toki*—one time; once...

彼は *kare wa*—as for him, he...

熊野詣で *kumano mō de*—to make a pilgrimage to Kumano Shinto Shrine 文法

出かける *dekakeru*—to leave

ことにしました *koto ni shimashita*—was decided upon 文法

旅 *tabi*—trip; travel

の途中 *no tochuu*—during; in the midst of

泊めてもらった家 *tomete moratta ie*—the house that let him stay

には *ni wa*—as for in (the house)

清姫 *kiyohime*—Kiyohime (the young girl's name) 文法

という *to iu*—such a

可愛らしい *kawairashii*—lovely; sweet

娘 *musume*—daughter

いました *imashita*—there was

この *kono*—this

一目見る *hito me miru*—at first glance; take one look at 文法

なり *nari*—immediately

気に入った *ki ni itta*—was pleased; liked; suited

っ^{まいにちまいにち}てしまい、毎日毎日、あ^{ちん}ん珍に
 「お嫁^{よめ}さんにしてください。」と
 たの頼^{ちん}みました。あ^{しゅぎょう}ん珍は、「修行の
 み身ですから、結^{けっこん}婚するわけには^い行き
 ません。」と断^{ことわ}りましたが、あま

しまい *shimai*—[shows completeness and sometimes regret]

毎日毎日 *mainichi mainichi*—every day; all the time [repeated for emphasis]

あ^{ちん}ん珍に *anchin ni*—to Anchin

お嫁さん *oyomesan*—bride; marry into

にしてください *ni shite kudasai*—please take

と *to*—[quotation marker]

頼^{ちん}みました *tanomimashita*—asked; requested

修行 *shugyō*—training; study; discipline

修行の身 *shugyō no mi*—(his) focus is with training; his body is reserved for training 文法

ですから *desu kara*—therefore; so...

結^{けっこん}婚する *kekkon suru*—to marry

わけには行きません *wake ni wa ikimasen*—impossible to do [even if desired]

断^{ことわ}りました *kotowarimashita*—declined; refused; rejected

が *ga*—but; however

あまりにも *amari ni mo*—excessive; too much

りにもしつこいので、とうとう「そ
れでは熊野詣^{くまのもう}での帰り^{かえ}に、またこの
家^{いえ}に立ち寄^たることにします。」と
約^{やく}束^{そく}してしまいました。

清姫^{きよひめ}は、この言葉^{ことば}を信^{しん}じて何日^{なんにち}
も何日^{なんにち}も待^まっていましたが、あん珍^{ちん}

しつこい *shitsukoi*—insistent; obstinate; tenacious

ので *node*—therefore; because

とうとう *tō tō*—finally; at last

それでは *sore dewa*—well, then... [文法]

熊野詣で *kumano mō de*—to make a pilgrimage to Kumano Shrine

の帰りに *no kaeri ni*—on return

また *mata*—again

この家に *kono ie ni*—to this house

立ち寄る *tachi yoru*—stop by; return; visit

ことにします *koto ni shimasu*—to decide

と約束してしまいました *to yakusoku shite shimaimashita*—so he
promised [文法]

この言葉 *kono kotoba*—this word; these words

を *wo*—[direct object marker]

信じて *shinjite*—believed

何日も何日も *nannichi mo nannichi mo*—for many days [文法]

待っていましたが *matte imashita ga*—(she) waited, but...

はさっぱり^{かえ}帰ってきません。ついに、清姫^{きよひめ}は自分^{じぶん}で探し^{さが}に行く^いことにしました。

途中で^{とちゅう}何人^{なんにん}もの人^{ひと}に尋ね^{たず}ると、
「ああ、あの人^{ひと}ならあなたの村^{むら}とは

さっぱり *sappari*—not in the least; completely
帰ってきません *kaette kimasen*—didn't return
ついに *tsui ni*—finally; at last
自分で *jibun de*—by oneself; by herself
探しに行く *sagashi ni iku*—went to look for 文法
ことにしました *koto ni shimashita*—decided to (go)
途中で *to chuu de*—while (searching); during
何人も *nannin mo*—everyone; many people
人に *hito ni*—to people
尋ねると *tazuneru to*—asked and... 文法
ああ *aa*—ah
あの人 *ano hito*—that person; that man
なら *nara*—if (you mean that person)
あなたの村 *anata no mura*—your village
とは *to wa*—and; in comparison to

はんたい ほう い きよ
反対の方へ行ってしまったよ。」清
ひめ ちん だま し いそ
姫はあん珍に騙されたと知り、急い
お はじ
で追いかけて始めました。

お きよひめ
追いかけているうちに、清姫の
あし す き なに しっぽ
足は擦り切れ、何やら尻尾のような

反対 *hantai*—opposite

方 *hō*—direction

反対の方へ *hantai no hō e*—toward the opposite direction

行ってしまった *itte shimatta*—left

よ *yo*—[sentence ender showing certainty or emphasis]

に騙された *ni damasareta*—tricked; played the fool 文法

と知り *to shiri*—upon understanding

急いで *isoide*—quickly

追いかけて始めました *oikake hajimemashita*—began to chase after

文法

追いかけているうちに *oikakete iru uchi ni*—while pursuing

清姫の足 *kiyohime no ashi*—Kiyohime's feet

擦り切れ *suri kire*—to wear out; to be reduced; shrink away 文法

何やら *nani yara*—something; for some reason

尻尾のようなもの *shippo no yō na mono*—some thing like a tail

ものが ^{からだ} 体 ^{うし} の ^の 後ろから伸びてきました。
 た。目 ^め はらんらんとひかり、ハアハ
 アと息 ^{いき} をする口 ^{くち} は ^{おお} 大きく ^{よこ} 横 ^さ に裂けて
 きました。なんと、^{きよひめ} 清姫 ^{だいじゃ} は ^か 大蛇 に変
 わってしまったのです。

体 *karada*—body

後ろ *ushiro*—behind

体の後ろから *karada no ushiro kara*—from behind her body

伸びてきました *nobite kimashita*—lengthened; stretched

目 *me*—eye

らんらんと *ranran to*—glaringly; flamingly

ひかり *hikari*—light; shine; glitter

ハアハアと *haa haa to*—[effect of panting]

息をする *iki wo suru*—to breathe

口 *kuchi*—mouth

ハアハアと息をする口 *haahaa to iki wo suru kuchi*—the mouth that made panting sounds when breathing

大きく *ōkiku*—to become larger

横に *yoko ni*—on the side

裂けてきました *sakete kimashita*—split; tear

なんと *nanto*—how!; what!

大蛇 *daija*—large serpent; large snake

に変わってしまった *ni kawatte shimatta*—changed into

のです *no desu*—the fact is...[explanatory ender] ㊦法

「あん^{ちんさま}珍様、あん^{ちんさま}珍様！」と呼^よ
ばれて、後^{うし}ろを^ふ振^{かえ}り返^{ちん}ったあん珍は
仰^{ぎょうてん}天^{だいじゃ}しました。大^{じぶん}蛇^{なまえ}が自^よ分^いの名^{はず}前^お
を呼^よびな^いが^きら、ハ^おア^おハ^あアと息^おを^あ弾^わま
せて追^おいか^わけてくるのです。大^お慌^おて
で逃^にげ^だ出^だしました。

あん珍様 *anchin sama*—Anchin (polite)

と呼ばれて *to yobarete*—was being called

後ろ *ushiro*—behind

振り返った *furi kaetta*—turned behind; look behind

仰天しました *gyōten shimashita*—was amazed; was horrified

自分の名前 *jibun no namae*—one's (his) own name

呼びながら *yobi nagara*—while calling

ハアハアと *haa haa to*—[effect of something panting or gasping]

息 *iki*—breath

弾ませて *hazumasete*—bursting with (panting breath)

追いかけてくる *oi kakete kuru*—was chasing 図法

のです *no desu*—the fact is... [explanatory ender]

大慌てで *oowate de*—in great haste; in a mad rush

逃げ出しました *nige dashimashita*—ran away 図法

「あん^{ちんさま}珍様、なぜ^に逃げるのです
か。おのれ、裏^{うら}切^ぎったな。私^{わたし}の
こ^{かえ}ろに帰^いってくると言^うったのは、嘘^{うそ}
だったのか。」

あん^{ちん}珍は、大^{おお}慌^{あわ}てで「道^{どう}成^{じょう}寺^じ」

なぜ *naze*—why

逃げる *nigeru*—run away

のですか *no desu ka*—[ender asking for explanation]

おのれ *onore*—You! [used as an accusation] 文法

裏切った *uragitta*—betrayed

な *na*—[sentence ender indicating emotion or emphasis]

私のところに *watashi no tokoro ni*—to me; to my place

帰ってくる *kaette kuru*—return back

と言った *to itta*—(you) said

のは *no wa*—as for that

嘘 *uso*—lie

だった *datta*—was

のか *no ka*—wasn't it? [ender that questions the preceding statement]

大慌てで *ōawatede*—with great haste

道成寺 *dōjōji*—Dōjōji [name of a temple in Wakayama] 文法

というお寺^{てら}に逃^にげ込^こみ、助^{たす}けを請^こい
ました。

すると、お寺^{てら}の人^{ひと}たちは、「お
寺^{てら}の鐘^{かね}の中^{なか}にお入^{はい}りなさい。」と言
って、お寺^{てら}の鐘^{かね}を^お下ろし、そこにあ
ん珍^{ちん}を^{かく}隠しました。

という *to iu*—such a

お寺に *otera ni*—to temple

逃げ込み *nige komi*—escape into; flee to 文法

助け *tasuke*—help; rescue

請いました *koimashita*—asked; solicited

すると *suruto*—upon doing so; and then

お寺の人たち *otera no hito tachi*—the people of the temple

鐘 *kane*—bell [large hanging bell]

中 *naka*—inside

鐘の中に *kane no naka ni*—to (go) inside the bell

お入りなさい *ohairinasai*—please enter [polite]

と言って *to itte*—said thus

下ろし *oroshi*—lowering; dropping

そこに *soko ni*—in there

隠しました *kakushimashita*—hid

だいじゃ 大蛇は、お寺^{てら}にやってくると、
 その鐘^{かね}を見^みつけて、その鐘^{かね}に巻^まきつ
 きました。そして、口^{くち}から火^ひを吐^は
 きながら、その鐘^{かね}を燃^もやし尽^つくして
 しまいました。鐘^{かね}の中^{なか}に隠^{かく}れていた
 あん珍^{ちん}は、焼^やけ死^しんでしまいまし

大蛇 *daija*—big snake; serpent

お寺に *otera ni*—to the temple

やってくると *yatte kuru to*—finally came and then

その鐘 *sono kane*—that bell

見つけて *mitsukete*—found

巻きつきました *makitsukimashita*—wrapped around (that bell)

そして *soshite*—and then

口から *kuchi kara*—from mouth

火 *hi*—fire

吐きながら *haki nagara*—while spitting out

燃やし尽くして *moyashi tsuku shite*—burned all up 文法

鐘の中に *kane no naka ni*—within the bell

隠れていた *kakurete ita*—(that) had hid

焼け死んで *yake shinde*—burned to death 文法

しまいました *shimaimashita*—[shows completion and regret]

た。

そして、大蛇^{だいじゃ}はそのあと川^{かわ}に飛^と
び込^こんで死^しんでしまったということ
です。

おしまい。

そして *soshite*—and then

大蛇 *daija*—big snake; serpent

そのあと *sono ato*—after that

川に *kawa ni*—into a river

飛び込んで *tobi konde*—jump in; leap in

死んで *shinde*—died

しまった *shimatta*—[shows completion and often regret]

ということです *to iu koto desu*—that's that 文法

おしまい *oshimai*—the end

Anchin and Kiyohime Grammatical Notes

あん珍 *anchin*—Anchin, the boy

清姫 *kiyohime*—Kiyohime, the girl

1. 今から *ima kara*—from now

Literally, “now from.” から *kara* is a particle used to indicate a starting place in time or space. ここから *koko kara* from here; あしたから *ashita kara* from tomorrow. In this case, it is going back in time. From now back a thousand years...

2. ほど *bodo*—approximately; around; about

This particle indicates a degree to which something does something. それほど *sore bodo* to that extent;

3. 昔のこと *mukashi no koto*—something that occurred a long time ago

こと *koto* literally means “thing” and can be thought of as “the thing of ...”: the thing of a long time ago (what happened a long time ago); *koto* isn’t used for tangible things. It is usually used of things that are known or spoken about but cannot actually be touched: *benna koto wo iu*—to say something strange. If you have a tangible thing, use もの *mono*: *benna mono wo mita*. To see a strange thing. Sometimes *koto* and *mono* are interchangeable.

4. あるところに *aru tokoro ni*—in a certain place

ある shows uncertainty: ある日 *aru hi* (one day); ある人 *aru hito* (some person)

5. 住んで *sunde*—lived (on the mountain and...)

The plain form is 住む *sumu*. This is the *~te* form which is used with verbs and adjectives to link sentences or clauses. A good way to “translate” it would be “and” or “-ing.”

6. する人 *suru hito*—a person who did (Buddhist training)

A verb behind a noun is a way to show the action that the noun does: 食べる人 *taberu hito* (the person eating); わからない人 *wakaranai hito* (the person who doesn't understand)

7. 熊野詣で *kumano mō de*—to make a pilgrimage to Kumano Shinto Shrine

Anchin intended to train in this area of Wakayama prefecture.

8. ことにしました *koto ni shimashta*—was decided upon

~*ni shimasu* means to decide upon... You can use this at a Japanese restaurant: *tempura ni shimasu*. I'll have the tempura.

9. 清姫 *kijohime*—Kiyohime (the young girl's name)

姫 *hime* (princess) is part of her name but she isn't necessarily a princess. Some versions have her name just as Kiyō.

10. 一目見る *hito me miru*—at first glance; take one look at

We've already seen 一目ぼれ *hito me bore* (love at first sight); *hito me* means "at a glance"

11. 修行の身 *shugyō no mi*—(his) focus is with training; his body is reserved for training

Here, he means his body is reserved for Buddhist training and not able to be given to her for marriage; 学生 of 身 *gakusei no mi*—focusing on studying [literally, a student's body]

12. それでは *sore dewa*—well, then...

This is often used when parting: それではまたね *sore dewa mata ne* (Well, then. See you again.)

13. と約束してしまいました *to yakusoku shite shimaimashita*—so he promised

The しまいました implies a kind of regret. His actions would later prove deadly.

14. 何日も何日も *nannichi mo nannichi mo*—for many days

The repetition is for emphasis. 何日 by itself means 1) what day or 2) how many days.

15. 探しに行く *sagashi ni iku*—went to look for

The に shows intent and gives the reason (探し) for going (行く)

16. 尋ねると *tazuneru to*—asked and...

The と means “upon doing this (asking), the following happened”

17. に騙された *ni damasareta*—tricked; played the fool

騙す *damasu*—to trick; 騙される *damasareru*—to be tricked

18. 追いかけ始めました *oikake hajimemashita*—began to chase after

追いかける *oikakeru*—to chase; to run after + 始める *hajimeru*—to begin

19. 擦り切れ *suri kire*—to wear out; to be reduced; shrink away

Her legs were wearing away and shrinking (as she became the dragon)

擦る *suru*—to rub; to scrub + 切る *kiru*—to cut; to wear out

20. のです *no desu*—[sentence ender showing an explanation]

のです or のだ or the abbreviated forms んです or んだ are used when giving or asking for an explanation for something. *The reason is that... The fact is that...*

See also:

http://thejapanesepage.com/grammar/chapter_seven/n_desu

21. 追いかけてくる *oi kakete kuru*—was chasing

The くる is an auxiliary verb that indicates something is starting or happening: やっと分かってきました *yatto wakatte kimashita*—(I) finally (came to) understood.

22. 逃げ出しました *nige dashimashita*—ran away

逃げる *nigeru* (to run away; escape) + 出す *dasu* (to get out; to exit)

23. おのれ *onore*—You! [used as an accusation]

Japanese has many pronouns. This one, like 貴様 *kisama*, is used as a kind of fighting word: You! You betrayed me... For a long list of Japanese pronouns, please see <http://thejapanesepage.com/grammar/pronouns>

24. 道成寺 *dōjōji*—Dōjō-ji [name of a temple in Wakayama]

Dōjō-ji is a Buddhist temple in Hidakagawa, Wakayama Prefecture in Japan originally founded in 701.

25. 逃げ込み *nige komi*—escape into; flee to

逃げる *nigeru* (to escape; to flee) + 込む *komu* (to go into)

26. 燃やし尽くして *moyashi tsuku shite*—burned all up

燃やす *moyasu* (to burn) + 尽くす *tsukusu* (completely; exhaust; to the end)

27. 焼け死んで *yake shinde*—burned to death

焼く *yaku* (to burn; to scorch) + 死ぬ *shinu* (to die)

28. ということです *to iu koto desu*—that's that

This is a way to wrap up the story; “...and that's how it was”

Story Two:

ちん きよひめ
あん陳と清姫

Anchin and Kiyohime in Japanese

いま せんねん むかし
今から千年ほど 昔 のこと。ある
ところに「あん珍」 という 名 の若い
やまぶし やまぶし
山伏がいました。山伏というのは、
やま す ぶつきょう しゅぎょう ひと
山に住んで仏 教 の 修 行 をする人で
す。あん珍は顔立ちが大変 美 し
く、世の女性たちは一目惚れしてし
すがたかたち
まうような 姿 形 をしていました。

とき かれ くまのもう
ある時、彼は熊野詣でに出かけ
ることにしました。旅の途中、泊め
いえ きよひめ
てもらった家には「清姫」という

かわい　むすめ　きよ
可愛らしい娘がいました。この清
ひめ　ちん　ひとめ　み　き　い
姫は、あん珍を一目見るなり気に入
ってしまい、まいにちまいにち　ちん
「お嫁さんにしてください。」と頼
よめ　たの
みました。あん珍は、「修行の身
ちん　しゅぎょう　み
ですから、結婚するわけには行きま
けっこん　い
せん。」と断りましたが、あまり
ことわ
にもしつこいので、とうとう「それ
くまの　もう　かえ
では熊野詣での帰りに、またこの家
いえ
に立ち寄ることにします。」と約束
やくそく
してしまいました。

きよひめ　ことば　しん　なんにち
清姫は、この言葉を信じて何日
なんにち　ま
も何日も待っていましたが、あん珍
ちん
はさっぱり帰ってきません。つい
かえ

に、清姫^{きよひめ}は自分^{じぶん}で探し^{さが}に行く^いことに
しました。

途中^{とちゅう}で何人^{なんにん}もの人^{ひと}に尋ね^{たず}ると、
「ああ、あの人^{ひと}ならあなた^{むら}の村とは
反対^{はんたい}の方^{ほう}へ行^いってしまったよ。」清
姫^{ひめ}はあん珍^{ちん}に騙^{だま}され^したと知り^{いそ}、急い
で追^おいかけ始^{はじ}めました。

追^おいかけているうちに、清姫^{きよひめ}の
足^{あし}は擦^すり切^きれ、何^{なに}やら尻尾^{しっぽ}のような
もの^{からだ}が体^{うし}の後^のろから伸^のびてきまし
た。目^めはらんらんとひかり、ハアハ
アと息^{いき}をする口^{くち}は大^{おお}きく横^{よこ}に裂^さけて
きました。なんと、清姫^{きよひめ}は大蛇^{だいじゃ}に変^か

わってしまったのです。

「あん^{ちんさま}珍様、あん^{ちんさま}珍様！」と呼
ばれて、後ろ^{うし}を振り返^ふったあん^{かえ}珍^{ちん}は
仰^{ぎょうてん}天^{だいじゃ}しました。大蛇^{じぶん}が自^な分^{まえ}の名前
を呼^よびながら、ハアハアと息^{いき}を弾^{はず}ま
せて追^おいかけてくるのです。大慌^{おおあわ}て
で逃^にげ出^だしました。

「あん^{ちんさま}珍様、なぜ逃^にげるのです
か。おのれ、裏切^{うらぎ}ったな。私^{わたし}のと
ころに帰^{かえ}ってくると言^いったのは、嘘^{うそ}
だったのか。」

あん^{ちん}珍^{おおあわ}は、大慌^{どうじょうじ}てで「道成寺」
というお寺^{てら}に逃^にげ込^こみ、助^{たす}けを請^こい

ました。

すると、お寺^{てら}の人^{ひと}たちは、「お寺^{てら}の鐘^{かね}の中^{なか}にお入^{はい}りなさい。」と言^いって、お寺^{てら}の鐘^{かね}を下^おろし、そこにあ^{ちん}ん珍^{かく}を隠^{かく}しました。

大蛇^{だいじゃ}は、お寺^{てら}にや^やつてくると、その鐘^{かね}を見^みつけて、その鐘^{かね}に巻^まきつきました。そして、口^{くち}から火^ひを吐^はきながら、その鐘^{かね}を燃^もやし尽^つくしてしま^まいました。鐘^{かね}の中^{なか}に隠^{かく}れていたあ^{ちん}ん珍^やは、焼^しけ死^しんでしま^まいました。

そして、大蛇^{だいじゃ}はそのあ^あと川^{かわ}に飛^とび込^こんで死^しんでしま^まったとい^いうこ^こと

です。

おしまい。

Story Two:

ちん きよひめ
あん陳と清姫

Anchin and Kiyohime in English

This happened about a thousand years ago. In a certain place, there lived a young mountain priest named Anchin. A mountain priest is a Buddhist monk in training who lives in the mountains.

This Anchin had a very lovely face and it seemed all the world's women would fall madly in love with him.

One day, he decided to go study at Kumano. While on the trip there, he stopped at a certain house and met a lovely daughter by the name of Kiyohime. She liked him at first glance. Every day she begged Anchin to "take me for your bride." But Anchin declined by saying, "I'm concentrating on my training and I therefore cannot get married."

But she was so persistent, he finally promised, "Well then, when I get back from Kumano, I will come to this house again."

Kiyohime believed those words and waited every day. However, Anchin never returned. Finally, Kiyohime went to look for him herself.

While searching, she asked many people.

"If you mean *that* person, he is going in the opposite direction of your village."

When Kiyohime realized she had been deceived, she immediately took off. While on the search, her legs began to shrink and somehow something like a tail stretched out behind her. Her eyes glittered and panting breath came out of her mouth which was itself enlarging.

Kiyohime had changed into a large serpent.

“Anchin! Anchin!”

Turned to look back, Anchin was terrified by what he saw. A large serpent was calling his name and panting loudly while chasing him. Hurriedly, he ran away.

“Anchin! Why do you run from me? You betrayed me,” she said. “I will come back to you’—that was a lie, wasn’t it?”

Anchin hurriedly ran to Dōjōji Temple. Running inside, he yelled, “Help!”

Then the men of the temple said, “Hide under the large bell.” They lowered the large bell and there Anchin hid.

The large serpent finally came to the temple and found the bell. She wrapped around the bell and then fire came out of her mouth. That bell melted completely and Anchin burned to death.

Then the large serpent jumped in the river and drowned.

The end.

Kanji in Focus

The following are a few of the most important kanji found in this book. The underlined reading is probably the most used. If there is a . that means what comes before the dot is in the kanji and what goes after the dot follows the kanji in hiragana.

朝 morning

READINGS	チョウ; <u>あさ</u>
MEANING	Morning
EXAMPLE	あさねぼう 朝寝坊 oversleeping; late riser

小 small

READINGS	ショウ; <u>ちい.さい</u> ; こ; お; さ-
MEANING	little; small
EXAMPLE	しょうがく 小学 elementary school

大蛇 *daija* large serpent; large snake

大 large

READINGS	チョウ; ダイ; タイ; おお-; <u>おお.きい</u> ; おお.い
MEANING	に big; large
EXAMPLE	だいがく 大学 university

蛇 snake

READINGS	ジャ; ダ; イ; ヤ; <u>へび</u>
MEANING	snake; serpent
EXAMPLE	くろへび 黒蛇 black snake

二人 *futari*—the two

二 two

READINGS	ふた・; ふ・; ふう; に
----------	----------------

MEANING	two
---------	-----

EXAMPLE	にがつ 二月 February
---------	--------------------

人 person

READINGS	ジン; ニン; <u>ひと</u> ; -り; -と
----------	----------------------------

MEANING	person
---------	--------

EXAMPLE	にほんじん 日本人 Japanese person
---------	------------------------------

吹雪 *fubuki*—blizzard; snowstorm

吹 to blow

READINGS	スイ; <u>ふく</u>
----------	---------------

MEANING	blow; breathe; emit
---------	---------------------

EXAMPLE	<u>ふぶき</u> 吹雪 blizzard; snowstorm
---------	--------------------------------------

雪 snow

READINGS	セツ; <u>ゆき</u>
----------	---------------

MEANING	snow
---------	------

EXAMPLE	おおゆき 大雪 heavy snow
---------	-----------------------

方 direction

READINGS	ホウ; かた; -がた
----------	-------------

MEANING	direction; person; alternative
---------	--------------------------------

EXAMPLE	いっぽうてき 一方的 one-sided; unilateral
---------	-------------------------------------

日 day

READINGS	ニチ; ジツ; <u>ひ</u> ; -び; -か
MEANING	day; sun
EXAMPLE	まいにち 毎日 every day

火 fire

READINGS	カ; <u>ひ</u> ; -び; ほ-
MEANING	fire
EXAMPLE	かざん 火山 volcano

一晚 *hito ban*—one night

一 one

READINGS	<u>イチ</u> ; イツ; ひと; ひとつ
MEANING	one
EXAMPLE	いっかい 一回 once; one time

晩 night

READINGS	<u>バン</u>
MEANING	nightfall; night
EXAMPLE	ばんごはん 晩御飯 supper; dinner

一目見る *hito me miru*—at first glance; take one look at

目 eye

READINGS	モク; ボク; <u>め</u> ; ま
MEANING	eye; look
EXAMPLE	もくてき 目的 purpose; goal; aim

見 see

READINGS	ケン; <u>み.る</u> ; み.える; み.せる
MEANING	see; idea
EXAMPLE	いけん 意見 opinion; view; comment

息 *iki*—breath

息 breath

READINGS	ソク; <u>いき</u>
MEANING	breath; respiration
EXAMPLE	ため息 ^{いき} sigh

今夜 *konya*—this evening

今 now

READINGS	コン; キン; <u>いま</u>
MEANING	now
EXAMPLE	^{こんげつ} 今月 this month

夜 evening; night

READINGS	ヤ; よ; <u>よる</u>
MEANING	night; evening
EXAMPLE	^{よなか} 夜中 midnight; middle of the night

着物 *kimono*—kimono

着 wear; arrive

READINGS	チャク; ジャク; <u>き.る</u> ; -ぎ; き.せる; -き.せ; つ.く;
MEANING	つ.ける wear (clothing); arrive
EXAMPLE	^{みずぎ} 水着 swimsuits; bathing suit

物 thing; object; matter

READINGS	ブツ; モツ; <u>もの</u>
MEANING	thing; object; matter
EXAMPLE	^{どうぶつ} 動物 animal

清姫 *kiyohime*—Kiyohime (the young girl's name)

清 pure; purify; cleanse

READINGS

セイ; ショウ; シン; きよ.い; きよ.まる; きよ.める

MEANING

pure; purify; cleanse

EXAMPLE

清潔 せいけつ clean; hygienic; sanitary

姫 princess

READINGS

チキ; ひめ

MEANING

princess

EXAMPLE

いちひめにたろう
一姫二太郎 [Japanese saying] It's best to have a baby girl first, then a boy.

風 *kaze*—wind

風 wind

READINGS

フウ; フ; かぜ; かざ

MEANING

wind; air; style; manner

EXAMPLE

ふうけい
風景 scenery

雪女 *yuki onna*—the snow woman

雪 snow

READINGS

セツ; ゆき

MEANING

snow

EXAMPLE

はつゆき
初雪 first snow (of the season)

女 woman

READINGS

ジョ; ニヨ; ニヨウ; おんな; め

MEANING

woman; female

EXAMPLE

だんじょ
男女 women and men

VOCABULARY

「」 quotation marks

A

「あん珍」という名の若い山伏 anchin to iu na no wakai
yamabushi-A young mountain priest named "Anchin"

ああ aa-ah

あつという間に atto iu ma ni-just like that; in an instant

あなたと anata to-with you

あなたのことは anata no koto wa-regarding you

あなたの村 anata no mura-your village

あのときの ano toki no-that time

あのときの雪女 ano toki no yuki onna-the Snow Woman from
back then

あの人 ano hito-that person; that man

あまり amari-too much; fullness; excess

あまりにも amari ni mo-excessive; too much

ある aru-one; some...

あるところに aru tokoro ni-in a certain place

ある冬 aru fuyu-one winter

ある冬の日 aru fuyu no hi-one winter day

ある時 aru toki-one time; once...

あれは are wa-as for that

あん珍 anchin-Anchin [the young priest's name]

あん珍に anchin ni-to Anchin

あん珍様 anchin sama-Anchin (polite)

朝 asa-morning

B

ばかり bakari—only; nothing but; mostly

仏教 bukkyō—Buddhism

仏教の修行 bukkyō no shugyō—Buddhist training

C

小さな小屋 chiisa na koya—a small cabin

近くにあった chikaku ni atta—close; nearby (cabin)

D

だ da—[past simple copula]

だけ dake—only; just

だった datta—was

で de—and

ですから desu kara—therefore; so…

ではありませんか de wa arimasen ka—didn't (I warn you not to say)

どうか dōka—please; somehow

どうして dōshite—why; how

とうとう tō tō—finally; at last

どこで doko de—where at

どこにも doko ni mo—nowhere

となっています to natte imasu—was happening; was becoming

どのくらい dono kurai—how ever long

どのくらい時間がたったでしょうか dono kurai jikan ga tatta deshō ka—how much time passed? (is unknowable)

出かける dekakeru—to leave

大蛇 daija—large serpent; large snake

誰にも dare ni mo—to no one [followed by a negative verb]

道成寺 dōjōji—Dōjōji [name of a temple in Wakayama]

F

ふーっと fu-tto—[effect of her breathing out]

ふと futo—unexpectedly; suddenly; casually

二人 futari—the two

二人の間に futari no aida ni—between the two; among the two

冬の夜 fuyu no yoru—winter evening

吹きかけました fukikakemashita—blew out

吹き込んでいます fuki konde imasu—blew in

吹雪 fubuki—blizzard; snowstorm

夫婦になる fūfu ni naru—became husband and wife

振り返った furi kaetta—turned behind; look behind

降り続く furi tsuzuku—(snow) continued to fall

G

が ga—[particle that often marks the subject]

が ga—but; however

ごーごー go-go—rumbling (the effect of wind blowing hard)

仰天しました gyōten shimashita—was amazed; was horrified

H

ハアハアと haa haa to—[effect of something panting or gasping]

ハアハアと息をする口 haahaa to iki wo suru kuchi—the mouth
that made panting sounds when breathing
はずれて hazurete—opened [literally, get off; get out of place]
ひかり hikari—light; shine; glitter
ひとりで hitori de—all alone; by himself
ほど hodo—approximately; around; about
一晩 hito ban—one night
一目ぼれ hito me bore—love at first sight
一目見る hito me miru—at first glance; take one look at
人に hito ni—to people
人を凍え死にさせる hito wo kogoe shi ni saseru—to freeze
someone to death
入ってきました haitte kimashita—came inside
反対 hantai—opposite
反対の方へ hantai no hō e—toward the opposite direction
吐きながら haki nagara—while spitting out
弾ませて hazumasete—bursting with (panting breath)
方 hō—direction
日 hi—day
火 hi—fire
話しているうちに hanashite iru uchi ni—while talking
話してしまった hanashite shimatta—said [the shimatta
indicates completion, but also often, as in this case, completion
with regret.]
話してはいけない hanashite wa ikenai—must not be spoken

I

いつのまにか itsu no ma ni ka—suddenly; all of the sudden
いつまでたっても itsu made tatte mo—no matter how long
waited
いました imashita—there was
一年たった ichi nen tatta—one year passed
一緒に issho ni—together
今から ima kara—from now

急いで isoide-quickly

息 iki-breath

息をする iki wo suru-to breathe

色の iro no-the color of...

言ってはいけない itte wa ikenai-not allowed to say

J

女性たち josei tachi-women; females

時間がたった jikan ga tatta-time passed

自分で jibun de-by oneself; by herself

自分の名前 jibun no namae-one's (his) own name

K

かがむと kagamu to-upon stooping over; upon leaning over
[The と adds "upon doing this" to the meaning.]

かわいい kawaii-cute

かわいそうに kawaīsō ni-pitying; feeling sorry for

きこり kikori-woodcutter; lumberjack

きこりの親子 kikori no oyako-parent and child woodcutters

くらすことは出来ません kurasu koto wa dekimasen-cannot
live (with you)

けっして kesshite-by no means; never

こう言いました kō iimashita-said the following

こおりついて kooritsuite-iced over

こと koto-thing; matter; event; occurrence; incident

ことにしました koto ni shimashita-was decided upon

ことにします koto ni shimasu-to decide

この kono-this

この家に kono ie ni-to this house

この言葉 kono kotoba-this word; these words

今夜 konya-this evening

今夜のこと konya no koto—what occurred this evening
体 karada—body
体の後ろから karada no ushiro kara—from behind her body
切っていました kitte imashita—cut (trees)
口 kuchi—mouth
口から kuchi kara—from mouth
可愛らしい kawairashii—lovely; sweet
困っています komatte imasu—troubled (with snow)
国 kuni—nation; country
子供 kodomo—child
子供のこと kodomo no koto—regarding the children’s wellbeing
小屋 koya—cabin
小屋に koya ni—in a cabin
川に kawa ni—into a river
帰ってきません kaette kimasen—didn’t return
帰ってくる kaette kuru—return back
彼は kare wa—as for he
心の中で kokoro no naka de—within his heart (without speaking)
悲しそうな kanashi sō na—a sad look; sadly
断りました kotowarimashita—declined; refused; rejected
暮らす kurasu—to live; to make a living
木 ki—tree
気に入った ki ni itta—was pleased; liked; suited
気に入ってしまい ki ni itte shimai—pleased with; suited for
気を失ってしまいました ki wo ushinatte shimaimashita—lost
consciousness; fainted
消えていきました kiete ikimashita—disappeared
清姫 kiyohime—Kiyohime (the young girl’s name)
清姫の足 kiyohime no ashi—Kiyohime’s feet
熊野詣で kumano mō de—to make a pilgrimage to Kumano
Shinto Shrine
着物 kimono—kimono
着物を着た kimono wo kita—wore a kimono
結婚する kekkon suru—to marry
聞こえてきました kikoete kimashita—was able to hear

請いました koimashita—asked; solicited
鐘 kane—bell [large hanging bell]
鐘の中に kane no naka ni—within the bell
隠しました kakushimashita—hid
隠れていた kakurete ita—(that) had hid
顔 kao—face
顔を上げて kao wo agete—raised (her) face; looked up
顔を見て kao wo mite—looked at (his) face
顔立ち kao dachi—looks; features
風 kaze—wind

M

まさか masaka—wait, it can't be…; by no means!; certainly not
まだ mada—still
また mata—again
むかし mukashi—a long time ago
むすこ musuko—son
むすこの美濃吉 musuko no minokichi—Minokichi, the son
も mo—also
もう mō—no more
前のこと mae no koto—something that happened in the past
娘 musume—daughter
巻きつきました makitsukimashita—wrapped around (that bell)
待っていました matte imashita—wait for (the blizzard to lessen)
待っていましたが matte imashita ga—(she) waited, but…
待ってくれ matte kure—wait please!
昔 mukashi—long time ago
昔のこと mukashi no koto—something occurred a long time ago
毎日毎日 mainichi mainichi—every day; all the time [repeated
for emphasis]
燃やし尽くして moyashi tsuku shite—burned all up

目 me-eye

目が覚めると me ga sameru to-upon waking up

目をさました me wo samashimashita-(he) awoke

真っ白な masshiro na-completely white

美濃吉 minokichi-Minokichi [the son's name]

美濃吉の家に minokichi no ie ni-to Minokichi's house

茂作 mosaku-Mosaku [the father's name]

見つけて mitsukete-found

見ながら minagara-while looking at

見当たりませんでした miatarimasen deshita-wasn't found

N

な na-[sentence ender indicating emotion or emphasis]

なぜ naze-why

なら nara-if (you mean that person)

なり nari-immediately

なんと nanto-how!; what!

に ni-in (a cold country)

にあった ni atta-met

にあったんだ ni attan da-(we) met

にあって ni atte-met (a snowstorm)

にしてください ni shite kudasai-please take

にそっくり ni sokkuri-just like; the spitting image

になってしまいました ni natte shimaimashita-became

には ni wa-as for in (the house)

によく似た ni yoku nita-looked very much like (you)

に会ったことがある ni atta koto ga aru-I met (her)

に会ったことは ni atta koto wa-(your) meeting with (her)

に変わってしまった ni kawatte shimatta-changed into

に泊まって ni tomatte-stayed there

に近づいて ni chikazuite-came close

に騙された ni damasareta-tricked; played the fool

の no-nominalizes phrases (the act of the blizzard lessening)
のか no ka-wasn't it? [ender that questions the preceding statement]
のぞきこんでいましたが nozoki konde imashita ga-gazed at, but...
ので node-therefore; because
のです no desu-the fact is... [explanatory ender]
のですか no desu ka-[ender asking for explanation]
のは no wa-as for that
の寒さに no samusa ni-by the degree of cold (too much coldness)
の帰りに no kaeri ni-on return
の横顔 no yokogao-the side of (her) face
の途中 no tochuu-during; in the midst of
中 naka-inside
中に naka ni-into the inside
伸びてきました nobite kimashita-lengthened; stretched
何やら nani yara-something; for some reason
何人も nannin mo-everyone; many people
何年かたち nannen ka tachi-several years later
何年も nannen mo-several years; many years
何日も何日も nannichi mo nannichi mo-for many days
名 na-name
眠ったまま nemutta mama-while sleeping; during sleep
眠り込んでしまいました nemuri konde shimaimashita-fell asleep
逃げよう nigeyō-escape! Get out of here
逃げる nigeru-run away
逃げ出しました nige dashimashita-ran away
逃げ込み nige komi-escape into; flee to

O

おさまりません osamarimasen-wouldn't lessen
おさまる osamaru-to calm down; lessen

おしまい oshimai—the end
おのれ onore—You! [used as an accusation]
お入りなさい ohairinasai—please enter [polite]
お前 omae—you
お前は omae wa—as for you
お嫁さん oyomesan—bride; marry into
お寺に otera ni—to the temple
お寺の人たち otera no hito tachi—the people of the temple
お父さん otōsan—father
お父さんの茂作 otōsan no mosaku—Mosaku, the father
お雪 oyuki—Oyuki (her name)
お雪の声 oyuki no koe—Oyuki’s voice
お雪の姿 oyuki no sugata—Oyuki’s figure
下ろし oroshi—lowering; dropping
大きく ōkiku—to become larger
大慌てで ooawate de—in great haste; in a mad rush
女 onna—woman
思い omoi—(pitying) thoughts
思い出しました omoi dashimashita—remembered
恐ろしい osoroshii—scary; frightening
親子 oyako—parent and child
追いかけているうちに oikakete iru uchi ni—while pursuing
追いかけてくる oi kakete kuru—was chasing
追いかけ始めました oikake hajimemashita—began to chase
after

R

らんらんと ranran to—glaringly; flamingly

S

さっぱり sappari—not in the least; completely

さようなら sayōnara=goodbye
千年 sennen=thousand years
し shi-as well [notes one of several reasons (you are still young)]
しつこい shitsukoi=insistent; obstinate; tenacious
じっと jitto=motionlessly; fixedly
していました shite imashita=did
している shite iru=sporting; having (a lovely face)
しまい shimai=[shows completeness]
しまいました shimaimashita=[shows completion and regret]
しませんでした shimasen deshita=didn't (tell about Yuki Onna)
しまった shimatta=[shows completion and often a kind of regret]
すーっと su-tto=[effect of the woman gliding inside.]
すっかり sukkari=completely; thoroughly
すっと sutto=straight away; quickly; all of a sudden
すると suru to=and then...; upon doing so...
する人 suru hito=a person who did (Buddhist training)
そうだ sō da=ah, yes
そうです sō desu=yes, that's right.
そこに soko ni=in there
そして soshite=and then
そのあと sono ato=after that
そのとき sono toki=at that time; just then
そのまま sono mama=just like that; without change
その人 sono hito=that person
その女 sono onna=that woman
その鐘 sono kane=that bell
その雪女 sono yuki onna=that Snow Woman
その顔 sono kao=that face
そばに soba ni=next to
それから sore kara=since then
それでは sore dewa=well, then...
仕方なく shikata naku=reluctantly; without a choice
住んで sunde=lived (on the mountain and...)

住んでいました sunde imashita—lived
信じて shinjite—believed
修行 shugyō—training; practice; study
修行の身 shugyō no mi—(his) focus is with training; his body is reserved for training
外 soto—outside
外に soto ni—to the outside
外の soto no—the outside…
姿形 sugata katachi—appearance; form [of falling head over heels in love]
寒い samui—cold
寒い夜に samui yoru ni—on a cold evening
尻尾のようなもの shippo no yō na mono—some thing like a tail
座っている suwatte iru—sat; sitting
探しに行く sagashi ni iku—went to look for
探しましたが sagashimashita ga—searched but…
擦り切れ suri kire—to wear out; **to be reduced; shrink away**
死んで shinde—died
死んでいました shinde imashita—was dead
死んでしまいました shinde shimaimashita—died
白い shiroi—white
白い息 shiroi iki—white breath
白い雪 shiroi yuki—white snow
白く shiroku—white
知っているんだ shitte irun da—(did you) know
静かに shizuka ni—quietly

T

たずねました tazunemashita—asked
ただ tada—nothing but; only; merely; simply
ただし tadashi—however; but
ついに tsui ni—finally; at last
と to—[quotation marker]
と to—and

という to iu—such a
ということです to iu koto desu—that’s that
というのは to iu no wa—regarding…; such a thing as…
という名でした to iu na deshita—was called; her name was…
といった to itta—said [the と indicates the previous is a quote]
とは to wa—and; in comparison to
と呼ばれて to yobarete—said thus
と思いました to omoimashita—he thought [This can also mean
“he remembered” but in this case, these were his thoughts.]
と思いましたが to omoimashita ga—thought to (escape) but…
と知り to chiri—upon understanding
と約束してしまいました to yakusoku shite shimaimashita—so
he promised
と言った to itta—(you) said
と言って to itte—said thus
助け tasuke—help; rescue
助けてあげよう tasukete ageyō—I’ll help you out
大変 taihen—very
尋ねると tazuneru to—asked and…
戸 to—door
戸をあけて to wo akete—open the door and…
旅 tabi—trip; travel
泊まったことがある tomatta koto ga aru—it happened (we)
stayed (in the cabin)
泊めてあげました tomete agemashita—allowed (her) to stay
泊めてください tomete kudasai—please let (me) to stay
泊めてもらった家 tomete moratta ie—the house that let him
stay
立ち上がりました tachi agarimashita—stood up; got up
立ち寄る tachi yoru—stop by; return; visit
途中で to chuu de—while (searching); during
隣で tonari de—beside; next to
頼みました tanomimashita—asked; requested
頼みます tanomimasu—to entrust care to
飛び出し tobi dashi—jumped out into

飛び込んで tobi konde—jump in; leap in

U

上に ue ni—on top of; above

動きません ugokimasen—didn't move

嘘 uso—lie

後ろ ushiro—behind

生まれました umare mashita—was born

美しい utsukushii—beautiful

美しい女 utsukushii onna—a beautiful woman

美しい顔 utsukushii kao—beautiful face; lovely face

美しい顔をしている utsukushii kao wo shite iru—having a lovely face

美しく utsukushiku—beautiful; handsome

W

は wa—as for [topic marker]

わけには行きません wake ni wa ikimasen—impossible to do [even if desired]

わし washi—I

を wo—[direct object marker]

忘れません wasuremasen—won't forget

私のところに watashi no tokoro ni—to me; to my place

私は watashi wa—I am...

若い wakai—young

Y

やってきて yatte kite—came along; showed up

やってくると yatte kuru to—finally came and then

ゆるしてくれ yurushite kure—forgive me!

よ yo-[sentence ender showing certainty or emphasis]
ような yō-appeared to; similar to
ようになりました yō ni narimashita-became like that (he lived alone)

世 yo-world; society

世の女性たち yo no josei tachi-the world's women

呼びながら yobi nagara-while calling

夜になってしまい yoru ni natte shimai-became night

山 yama-mountain

山で yama de-in the mountains; at the mountain

山に yama ni-on a mountain; in the mountains

山へ行って yama e itte-went to the mountain

山伏 yamabushi-mountain priest; itinerant Buddhist monk

山伏というのは yamabushi to iu no wa-regarding a yamabushi

...

横に yoko ni-on the side

焼け死んで yake shinde-burned to death

雪 yuki-snow

雪で yuki de-with snow

雪の中 yuki no naka-in the snow

雪の中から yuki no naka kara-from (inside) the snow

雪の中に yuki no naka ni-into the snow

雪の日 yuki no hi-(one cold) snowy day

雪の降る yuki no furu-falling snow

雪女 yuki onna-the snow woman

雪女に変わっていましたが yuki onna ni kawatte imashita-
changed into the Snow Woman

雪女の話 yuki onna no hanashi-the story of Yuki Onna

DOWNLOAD LINK

Please go to this website to download the MP3s for both stories: (There is an exclusive **free gift on kanji** waiting there too.)

<http://japanesereaders.com/1049>

Thank you for purchasing and reading this book! To contact the authors, please email them at help@thejapanshop.com. See also the wide selection of materials for learning Japanese at www.TheJapanShop.com and the free site for learning Japanese at www.thejapanesepage.com.



Also by Clay & Yumi Boutwell

Japanese Readers Collection: Volumes 1-5



[Volume 1: Hikoichi](#)

[Volume 2: Momotaro](#)

[Volume 3: Inch-high Samurai](#)

[Volume 4: The Mouse Bride](#)

[Volume 5: The Cut-Tongue Sparrow](#)

Other Japanese Lesson Titles:

[Japanese Grammar 100 in Plain English](#)

[101 Common Japanese Idioms in Plain English](#)

[200 More Japanese Idioms](#)

[Japanese Sentences: Haiku](#)

[Japanese Dialogues: Meeting and Greetings](#)

[Learn Japanese through Dialogues: at the Restaurant](#)

[Japanese Dialogues: Directions](#)

[Kotowaza, Japanese Proverbs and Sayings](#)

[Hiragana, the Basics of Japanese](#)

[Katakana, the Basics of Japanese](#)

[Sound Words in Japanese](#)

[Ninja Penguin Talks Japanese in Japan](#)

Clay's Fiction



THE TEMPORAL SERIES

[The Temporal](#) (Get it FREE at www.ClayBoutwell.com)

[A Temporal Trust](#)

THE AGORA MYSTERIES

[Two Tocks before Midnight](#)

[The Penitent Thief](#)

[The Peace Party Massacre](#)

TANAKA

[Tanaka and the Yakuza's Daughter](#)

Visit www.ClayBoutwell.com for the latest information.